

ETTRA

Parc naturel régional du Verdon
Domaine de Valx
04360 MOUSTIERS-SY-MAPLE
Tél : +33 04 92 74 68 00
Fax : +33 04 92 74 68 01
info@parcduverdon.fr

Parco del Po Cuneese
Via Griseida n. 8
12037 SALUZZO (Cn)
Tel. +39 0175.46505
Fax +39 0175.43710
info@parcodelpocn.it

www.parcodelpocn.it



www.parcduverdon.fr

ETTRA



Education au Territoire
TRANSfrontalière
Educazione al Territorio
TRANSfrontaliera

Transborder territorial education



Parc naturel régional du Verdon



Parco del Po Cuneese

Les deux territoires / I due territori / The two territories



Le parc naturel régional du Verdon

Le parc naturel régional du Verdon emprunte son nom à la rivière qui le traverse. Le travail de la nature et les hommes en ont fait un lieu remarquable qui attire de nombreux visiteurs sensibles à sa beauté minérale, végétale et agricole. Pour assurer durablement sa protection, sa gestion et son développement économique, social et culturel, 46 communes, 2 départements (Alpes-de-Haute-Provence et Var) et la région Provence-Alpes-Côte d'Azur se sont organisés autour d'un projet commun qui implique chacun dans le partage et le respect des richesses communes.

Il parco naturale regionale del Verdon

Il parco naturale regionale del Verdon deve il nome al fiume che lo attraversa. La natura e il lavoro degli uomini lo hanno reso un luogo straordinario che attira numerosi turisti sensibili alla bellezza dei minerali, della vegetazione e dell'agricoltura. Per garantirne nel tempo la tutela, la gestione e lo sviluppo economico, sociale e culturale, 46 comuni, 2 dipartimenti (Alpi dell'Alta Provenza e Var) e la regione Provenza Alpi-Costa Azzurra si sono organizzate per lo sviluppo di un progetto generale che coinvolge tutti nel contributo e nel rispetto delle ricchezze comuni.



Le parc du Pô Cuneese

Le parc du Pô Cuneese comprend le bras du Pô qui traverse la province de Cuneo, du Monviso à Casalgrasso. La grande excursion altimétrique, de 3841 mètres du Monviso jusqu'à 200 mètres de la plaine, confère à la zone protégée une richesse particulière d'environnements. Les réserves naturelles sont au nombre de cinq : Pian del Re, avec les sources du Pô, à 2020 mètres d'altitude, les confluences avec les torrents de Bronza, Pellice et Varaita et la Roche de Cavour. De même, l'histoire est très riche, du néolithique aux installations romaines au Moyen Âge, avec une alternance précieuse de monuments, objectif annuel de milliers de touristes.



Il parco del Po Cuneese

Il parco del Po Cuneese comprende il tratto del Po che scorre in provincia di Cuneo, dal Monviso a Casalgrasso. La grande escursione altimetrica, dai 3841m. del Monviso ai 200 m. della pianura, conferisce all'area protetta una particolare ricchezza di ambienti. Cinque sono le riserve naturali: Pian del Re, con le Sorgenti del Po, a 2020 m. di quota, le confluenze con i torrenti Bronza, Pellice e Varaita e la Rocca di Cavour. Altrettanto ricca è la storia, dal neolitico agli insediamenti Romani al medio evo, con una alternanza preziosa di monumenti meta annualmente di migliaia di turisti.

The Verdon regional natural park

The Verdon regional natural park takes its name from the river that crosses it. The work of nature and man has made a remarkable place that attracts a host of visitors enchanted by the beauty of its rocks, vegetation and agricultural land. To ensure that it is protected, managed and developed sustainably, from an economic, social and cultural point of view, 46 districts, 2 departments (Alpes-de-Haute-Provence and Var) and the Provence-Alpes-Côte d'Azur Region have set up a joint project that involves each of them in sharing and respecting their common resources.

The Po Cuneese park

The Po Cuneese park includes the section of the Po that runs through Cuneo province, from Monviso to Casalgrasso. The great range of altitude, from the 3841m. of the Monviso, to the 200m. of the plain, gives the protected area a particularly rich environmental mix. There are five nature reserves: Pian del Re, with the Sources of the Po, at 2020m. above sea level, the confluences with the Bronza, Pellice and Varaita streams and the Rocca di Cavour. The history is just as rich, from the Neolithic to the medieval Roman settlements, with a precious array of monuments visited annually by thousands of tourists.

L'éducation au territoire L'educazione al territorio



Depuis leur création, le parc naturel régional du Verdon et le parc du Pô Cuneese mettent en place des actions éducatives **destinées au public scolaire et aux habitants.**

Aujourd'hui, ce travail éducatif est de plus en plus orienté vers le territoire, son fonctionnement et ses spécificités.

Il s'appuie sur la mémoire, les racines, les contextes de vie, pour permettre à la population de se sentir appartenir à un territoire tout en gardant une ouverture sur le monde.



Dalla loro creazione, il parco naturale regionale del Verdon e il parco del Po Cuneese hanno promosso attività educative **destinate alle scuole e agli abitanti.**

Attualmente, tale attività didattica è sempre più orientata verso il territorio, il suo funzionamento e le sue peculiarità.

Tale educazione si basa sulla memoria, sulle radici e sui contesti di vita per permettere alla popolazione di sentirsi parte di un territorio pur con un'apertura verso il mondo.



Le projet de coopération ETTRA Il progetto di cooperazione ETTRA

ETTRA, « Education au Territoire TRAnsfrontalière », financée dans le cadre du programme européen ALCOTRA, est une coopération entre deux parcs, l'un italien, le parc du Pô Cuneese, et l'autre français, le parc naturel régional du Verdon.

Ces deux espaces protégés présentent des ressemblances géographiques et rencontrent des problématiques communes.

L'objectif est d'échanger et de partager connaissances et savoir-faire relatifs à l'éducation au territoire.

ETTRA, « Educazione al Territorio TRAnsfrontaliera », finanziata nell'ambito del programma europeo ALCOTRA, è il frutto della cooperazione tra due parchi, uno italiano, il parco del Po Cuneese e l'altro francese, il parco naturale regionale del Verdon.

Questi due spazi tutelati presentano delle somiglianze geografiche e riscontrano delle problematiche comuni.

Lo scopo è di scambiare e di condividere le esperienze e le capacità relative all'educazione al territorio.

Education in the region

Since they were created, the Verdon regional natural park and the Po Cuneese park have been implementing educational projects aimed at school children and adults. Today, this educational work is becoming increasingly oriented towards the region, how it works and what it is. It is based on memory, roots, ways of life, to enable the population to feel that they belong to a region, while not losing their openness towards the outside world.

The ETTRA cooperation project

ETTRA, "Transborder territorial education", financed within the context of the European ALCOTRA programme, is a cooperation project between two parks, one Italian, the Po Cuneese park, and the other French, the Verdon regional natural park. These two protected areas are geographically alike and have common problems. The aim is to exchange and share knowledge and know-how on education in the region.

Les actions du parco del Po Cuneese

Le attività del parco del Po Cuneese

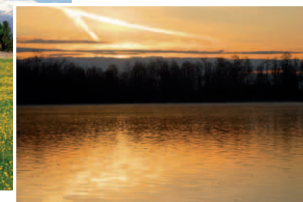


Le parc propose des activités à toutes les écoles, de l'école maternelle à l'université ainsi que des projets didactiques personnalisés, préparés avec les enseignants.

Dans le cadre de l'ETTRA, en particulier :

- une journée au parc,
- musique dans la nature - parcours didactique de l'éducation de l'écoute,
- le musée arrive à l'école,
- présentation du musée naturaliste du fleuve Pô et du musée du Pirope par le biais d'activités de laboratoire,
- les écoles aux musées : visites et activités,
- échanges sans frontières : entre les classes des deux territoires,
- réalisation d'instruments didactiques pour les écoles,

- pour les adultes et les familles, le parc propose des soirées culturelles et des laboratoires scientifiques, ludiques, sportifs.



Il parco propone attività a tutte le scuole, dalla materna all'università, secondo progetti didattici personalizzati predisposti assieme agli insegnanti.

All'interno di "ETTRA" in particolare:

- una giornata al parco,
- musica nella natura – percorso didattico di Educazione all'ascolto,
- il museo arriva a scuola,
- presentazione del museo naturalistico del fiume Po e del museo del Pirope attraverso attività di laboratorio,
- le scuole ai musei: visite e attività,
- scambi senza frontiere: tra classi dei due territori,
- realizzazione di strumenti didattici per le scuole,
- per adulti e famiglie il parco propone serate culturali e laboratori scientifici ludico sportivi.



Actions implemented by the parco del Po Cuneese

The park offers activities to all schools, from infant school to university, in personalised educational projects provided together with teachers. "ETTRA" includes:

- a day in the park,
- music in the wild – educational listening itinerary,
- the museum comes to school,

- presentation of the river Po natural history museum and of the Pirope museum through laboratory activities,
- schools go to the museums: visits and activities,
- exchanges without frontiers: between classes of the two regions,
- creation of didactic tools for schools,
- for adults and families the park offers cultural, scientific-laboratory and sports-games evenings.

Les actions du parc du Verdon Le attività del parco del Verdon



Le parc a orienté ses projets autour de deux publics :

Le public scolaire, avec :

- des actions éducatives permettant de découvrir les patrimoines du Verdon (faune, flore, histoire, architecture, arts et traditions populaires, etc.) ainsi que les activités humaines du territoire qui ont une incidence sur la préservation de ces patrimoines,
- des supports pédagogiques : des fiches thématiques, le jeu du parc.



Le public adulte, à travers l'organisation de rencontres appelées « Paroles d'ici » :

- des conférences – débats,
- des chantiers bénévoles,
- des animations théâtrales dont le « crieur du Verdon ».



Il parco ha rivolto i propri progetti a due tipologie di pubblico:

Le scuole, con:

- delle attività educative che permettono di scoprire il patrimonio del Verdon (fauna, flora, storia, architettura, arti e tradizioni popolari, ecc.) e le attività umane presenti sul territorio che hanno un'incidenza sulla tutela di tali patrimoni,
- dei supporti pedagogici: delle schede tematiche, il gioco del parco.

Agli adulti, organizzando degli incontri dal titolo « Paroles d'ici »:

- conferenze - dibattiti,
- campi di volontari,
- animazioni teatrali tra cui le "crieur du Verdon".



Actions implemented by the parc du Verdon

The park has aimed its projects at two target publics:

Schoolchildren, with:

- educational actions to uncover the Verdon's heritage (flora, fauna, history, architecture, popular arts and traditions, etc.) and man's activities in the region which have an impact on the preservation of this heritage,
- didactic materials: information sheets, the park game.

Adults, by means of the holding of events called "Paroles d'ici":

- conferences – debates,
- benevolent projects,
- theatrical performances including the "crieur du Verdon".

Les actions en commun Le attività in comune



Les actions communes entre les deux parcs favorisent les échanges et l'expérimentation :

- la formation des personnels de l'éducation et des parcs : cours théoriques, visites et participation à des rencontres,
- le public scolaire : échange de classes entre les deux parcs, réalisation d'un journal et d'une exposition, création d'une malle pédagogique,
- la gouvernance du projet : mise en place d'un comité technique transfrontalier pour assurer la gestion, le suivi et l'évaluation,
- la communication : brochure et organisation de séminaires de lancement et de clôture,

Le attività comuni dei due parcs favoriscono gli scambi e la sperimentazione:

- la formazione del personale didattico e degli addetti ai parcs: corsi teorici, visite e partecipazione agli incontri,
- le scuole: scambio di classi tra i due parcs, creazione di un giornale e di una mostra, creazione di un kit di studio,
- la gestione del progetto: creazione di un comitato tecnico, transfrontaliero per garantire la gestione, il controllo e la valutazione,
- la comunicazione: pubblicazione di brochure e organizzazione di seminari di apertura e chiusura.

Où se situent les deux parcs ? Dove si trovano i due parchi ?



0 100 km



Common actions

The common actions undertaken by the two Parks promote exchange and experimentation:

- training of education and park staff: theory classes, visits and participation in events,
- schoolchildren: class exchange between the two Parks, creation of a newspaper and an exhibition, creation of a study kit,
- governing of the project: setting up of a trans-border technical committee to manage, follow up and assess the project,
- communication: brochure and organisation of launch and closure seminars.

Where are the two parks ?